

海上之路

〔日〕柳田国男 著 史歌译

柳田国男文集

YANAGITA
KUNIO

海上 の道

师范大学出版集团
XINJIAO UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
师范大学出版社

海上之路

〔日〕柳田国男 著 史歌 译

柳田国男文集

YANAGITA
KUNIO



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海上之路 / (日) 柳田国男著; 史歌译. —北京:
北京师范大学出版社, 2018. 7
(柳田国男文集)
ISBN 978-7-303-23302-1

I. ①海… II. ①柳… ②史… III. ①日本人—民族
起源—研究 IV. ①C955.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 003049 号

营 销 中 心 电 话 010-58805072 58807651
北师大出版社高等教育与学术著作分社 <http://xueda.bnup.com>

HAISHANG ZHI LU

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com
北京市海淀区新街口外大街 19 号
邮政编码: 100875

印 刷: 鸿博昊天科技有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 130 mm × 184 mm 1/32
印 张: 11.25
字 数: 198 千字
版 次: 2018 年 7 月第 1 版
印 次: 2018 年 7 月第 1 次印刷
定 价: 59.00 元

策划编辑: 宋旭景

责任编辑: 荣 敏 李春生

美术编辑: 王齐云

装帧设计: 周伟伟

责任校对: 段立超 陈 民

责任印制: 马 洁

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58805079

体 例

1. 本丛书中，原文民俗词汇以日文假名书写时全部以日语罗马字表示。

2. 为尽量接近日语原来的发音，用日语罗马字表示时采用“黑本式”注音方式，与键盘输入时使用的“训令式”相比，以下假名较为特殊：し shi、ち chi、つ tsu、ふ fu、じ ji、しゃ sha、しゅ shu、しょ sho、ちゃ cha、ちゅ chu、ちょ cho、じゃ ja、じゅ ju、じょ jo。

3. 拨音ん n、促音为子音双写(如につき nikki)，长音不加 u(如とうきょう tokyo)。

4. 作助词時は wa、へ e、を wo。

5. 原文中的旧假名写法，改为新假名写法后注音：如なほらひ naorai。

6. 单词中分节较为明确时，适当采取空格的形式分段，避免日语罗马字表音过长：如“yaki meshi(烧饭)”。

7. 本丛书中，原文民俗词汇使用汉字时全部以简体字表示。
8. 本丛书中，原文中有特殊意义的词语、民俗词汇、引用内容，均以引号标注。
9. 本丛书中，所有的注释均为译者注，在注释时不再另外标明。另为柳田国男原注的，在注解中用“【原注】”标明。
10. 本丛书中出现的日本历史时代及分期（如江户、中世等）与公历纪年的对应关系，请参照书后的附录一。
11. 本丛书中出现的日本古国名及其略称（如萨摩、信州等）与现代都道府县的对应关系，请参照书后的附录二。

王 京

中 文 版 序

柳田国男在日本可谓家喻户晓，不仅作为历史人物被记录，出现于历史书上，而且也是鲜活的存在，向我们提示着思考现代社会的视点、框架与方法。他关注日本社会与文化的历史，开拓了民俗学这门崭新的学问，在长达半个世纪的学术活动中，留下了数目浩繁的论著。这些研究将从未被思考、也从未被知晓的普通人生活文化的历史，呈现在我们眼前，人们对日本社会及文化的认识也为之一新。如今，在思考日本的社会与文化时，从柳田的著作中学习已是必不可少的一个步骤。不仅在日本国内如此，对于世界各地的日本研究而言，这也已成为基本的方法。

世界各地凡是懂得日语、可以阅读日语书籍的日本研究者，毫无疑问，都是柳田国男著作的读者。而无法阅读日语的人们，则缺少接触和了解柳田国男的机会。柳田的文章文体甚为独特，被翻译成他国语言的难度很大，所以，尝试翻译者众多，但实际出版者寥

寥。包括英语在内，译为各国语言公开发行的柳田著作，数量并不多，且翻译对象又往往限定于极少几本著作；中文世界的情况也同样如此。至今，除了日语以外，尚没有以其他语言刊行，并能够帮助理解柳田学问整体面貌的著作集问世。本次出版的《柳田国男文集》（以下简称《文集》）在此方面是一次有益的尝试，可谓意义深远。

1875年，柳田国男出生于西日本中心城市大坂（今大阪）以西约70千米的农村地区。旧时的交通要道由此通过，略有一些“町场”（城镇）的气氛。柳田的父亲并非农民，而是居住于农村的知识分子，靠着在私塾教授汉学为生。家中贫苦，生活也不稳定。柳田国男排行第六，有好几个哥哥，大都勤奋读书，之后赴东京继续求学。大哥成为医生后没有回乡，而是在东京西北40多千米的农村地区开业行医。柳田小学毕业之后就来到大哥身边，受其照顾。柳田从小生长的故乡，与后来移居的土地，虽然都是农村，但无论景观还是人们的生活，都迥然不同。这一体验，对他日后的学问形成产生了巨大的影响。

随后柳田来到东京，进入社会精英的摇篮——东京帝国大学，在相当于今天法学部的地方学习，专业是农政学。1900年，柳田和当时东京帝国大学的大多数毕业生一样，成为了明治政府的一名官

员，最初供职于农商务省农务局。1908年，柳田因公前往九州地区，进行了为期2个月的巡视。在此期间他探访了深山之中的地区，接触到还在进行刀耕火种和狩猎的村落，感到惊讶，也深为感动。当时日本农业政策的主要对象是在平原地区种植稻米的农民，柳田得知在此之外，还有立足于不同的生产劳动，有着不同文化背景的人们时，产生了浓厚的兴趣。这是他迈向民俗学的第一步。之后，柳田白天作为官员任职于政府部门，晚上及休息时间则用以研究深山之中的“山人”的生活文化，发表了一系列文章。1919年，柳田辞去了官职。

1929年10月开始的世界经济危机首先在美国爆发，不久就挟着巨大的破坏力席卷了日本。城市里工厂工人大量失业，纷纷回到家乡农村。而承受着沉重经济打击的农村，还要接收这些归乡者，状况更为悲惨。面对农村的惨状，柳田以回答“农民因何而贫”作为最重要的课题，开始了新的研究，确立了之后被称为“经世济民之学”的民俗学。其研究对象不再是居于深山的人们，而是生活在日本列岛的占人口大多数的农民。他将作为民俗承担者的、以稻米种植为生活基础的农民，称为“常民”。为了调查常民的生活文化，弄清常民的历史，柳田对包括家庭与生产劳动、衣食住行、婚丧嫁娶、节日与信仰等在内的常民生活的各个方面展开了研究，并探索

和树立了与之相应的研究方法。

1945年，日本战败，开始建设新社会。柳田认识到第二次世界大战后日本人自我认识的重要性，大力推动这方面的研究。柳田提出了“海上之路”这一假说，主张日本人的祖先是从小笠原出发，乘着“黑潮”（日本暖流）沿岛北上，最后扩散到日本列岛各处的。柳田逝于1962年8月8日。半个世纪在民俗学领域的长期开拓，以及从历史维度理解日本社会及文化的不懈努力，凝结成其身后的庞大著述。伴随着上述使命感的变化，其民俗学著作的涉及面也甚广。本《文集》是从柳田国男卷帙浩繁的著述中精选了有助理解日本社会及文化的不可或缺的篇目而成。相信读者若能将本《文集》置于左右，必要时阅读或参照，一定能对柳田有深入的理解。

在阅读柳田时需要注意以下几个问题。

柳田民俗学，是收集与比较日本各地现行或尚有传承的民俗现象，通过其相互差异来阐明历史变迁过程的比较研究。比较研究虽然是所有学问均会采用的方法，但柳田的比较研究，在将变迁过程作为其结果这一点上较为特殊。柳田将这种具有限定性的比较研究法称为“重出立证法”。比较的标准是地区差异，其假说是离中央较近处的民俗较新，距离中央越远处的民俗较古老，即新文化产生于中央，并向四面八方扩散，因为到离中央较远处需要花费较长时间。

间，抵达较迟，所以古老的状态被保留在了远方，这便是“周圈论”。在柳田的著作中，常常会列举大量日本列岛各地的类似事例，甚至令人颇感倦烦。但这些各地事例之间的相同及不同之处，正是他导出答案的线索，也是其研究不可或缺的步骤。

在提示各地的民俗之时，柳田十分重视指示这一现象或事物的词语。日语虽然是与中文完全不同的语言，但一直以来，有着使用学自中国的汉字来表记现象或事物的传统。一般而言，人们也习惯从汉字入手来理解词语的含义。但柳田重视的并非汉字。他认为，通过外来的汉字及其意思是无法理解日本普通民众生活背后的文化的，因此非常重视这些词语的日语发音。他将各地表现民俗现象及事物的日语称为“民俗词汇”，以记录和比较日本各地的民俗词汇为基本方法。以语言为切入点进行比较研究是柳田民俗学的一大特色。但正因为他运用了这种方法，从而使得将柳田的著作被介绍到世界的工作变得十分困难。本次中文版《文集》的出版，翻译工作中最大的难关正在于此。担任翻译任务的译者们想方设法地使日本的民俗词汇在中文语境中能够得以体现。读者阅读时或许觉得文章记述颇有繁冗之处，其原因也在于此。

中文版《柳田国男文集》得以刊行的首要意义在于可以通过这些著作增进读者对日本社会及文化的理解；能够凭借遍布日本列岛的

日常生活文化的种种内容，帮助读者理解日本人的生活文化。作为知识分子的思想家或文学家笔下的日本，往往容易偏于表面，而柳田民俗学则试图从内部把握日本人的生活，是一种内在理解。这种理解并不停留于表面，而是潜入日本人的内心，关注他们的意识、观念，以及作为其外在表现的行为、态度，并将这些与作为其结果的秩序与制度综合起来，从而诠释日本社会、日本文化的内涵。读者通过阅读柳田的著作，一定能够了解日本社会及文化的特色，同时也注意到与中国社会、文化的不同。

第二个意义在于读者可以通过对柳田民俗学方法的理解和批判性讨论，获得重新思考中国同类学问的方法论的契机。民俗学形成于19世纪的欧洲，之后传播到世界各地，在各自国家和地区都经历了一条充满个性的发展道路。中国也形成了具有中国特色的民俗学，与同样受到欧洲影响的柳田民俗学可谓大相径庭。在加强各自特色，谋求学问的深化与发展之际，参照或批判性地思考其他国家和地区的民俗学，充分吸收其成果，借以充实自身的学问内容，是不可欠缺的工作。中文版《文集》的出版，为之奠定了基础。可以说，中文版《文集》的出版，使得对柳田民俗学，乃至对日本民俗学理论及方法论的批判性讨论，成为可能。本《文集》必将对民俗学的进一步发展做出重要贡献。

最后，请允许我作为日本的一名民俗学者，衷心地感谢勇敢挑战这一困难重重的翻译工作，并出色完成任务的译者们；同时，向积极策划、出版本《文集》的北京师范大学出版社致以崇高的敬意。真切希望本《文集》能够拥有广大受众，得到大家的喜爱！

福田亚细男

2018 年 2 月

目 录

序 / 1

海上之路 / 8

海神宫考 / 60

弥勒之船 / 121

根之国的故事 / 136

鼠之净土 / 174

关于“宝贝” / 233

人与“zuzudama” / 248

“稻之产屋” / 276

想知道的二三事 / 327

后 记 / 334

附录一 日本历史时代及分期 / 336

附录二 日本古国名及其略称与都道府县对应表 / 338

译者后记 / 342

序

大约三十年前，我曾就日本人如何抵达现在的日本列岛这一问题发表过若干拙见。从那时起，有关大船、航海的问题就从未离开过我的脑海。其中，有一条交通道连接着日本本土与冲绳，而这是我无论如何都无法舍弃的一个关注点。如今，人们若要由日本本土前往冲绳^①，一般会选择西海岸航线，然而我想探讨的是，从前，是否东海岸^②才是由日本本土前往冲绳的主要航线。

如今不再使用的东海岸航线，在遥远的过去，曾是纵贯日本南北交通的一条“热线”。对于古代的航海来说，东海岸航线似乎更加便利。东海岸拥有众多浅滩，进行短距离航海时可以随时驾船靠岸，寻个安身歇脚之处稍作休整，若是安排得当，还能在靠岸的地

① 有关琉球、冲绳历史，应遵照历史事实，即日本强行侵略霸占琉球，置冲绳县。

② 柳田国男提到的日本“东海岸”“西南诸岛”“南方诸岛”“东方列岛”均系日本的“琉球群岛”。

方停留几天。在过去，航海一年一次足矣，人们并不考虑在一年内故地重游。

此后，由于日本将首里^①与那霸看作冲绳的中心，东海岸的文化和语言随之发生了变化。然而，我认为最初东海岸的文化和语言与首里、那霸就存在差异是可以被证明的。人们由北方一路南下，一直到达写有“信觉”二字的礁石处。被称为信觉的地方除八重山之外再无其他，因此可说，自古以来，日本与此地就有了许多往来。

或许因为我的这一想法过于标新立异，人们难以相信。但是，人们确实以海岸的沙滩为落脚点，在狂风吹起之时，可以停留几日，之后再重新踏上旅程。从冲绳本岛到宫古岛、从宫古岛经过多良间岛再到八重山群岛，这条路线毫无不妥。

我提出了东海岸的话题，并非是握有什么铁证。但岛民应该都记得冲永良部岛、与论岛的沿海也分有东西两条路线。到了后来，人们越来越多地选择西线，同样是去国头，后世的人们选择经由西海岸驾船前往。

① 前琉球国首都，现称“首里城”。

可以想见，那霸港开港以前，也就是主要来访者是日本人^①的那个时代，东海岸地带与日本本土有许多共通的地方。当时的语言恐怕也比现在更加接近日语。而首里、那霸则是另一番情景。当时，一时兴起了接收外国人前来居住的热潮，曾有多达十个国家的人同时居住在这里，与东海岸的情形完全不同。

从冲绳本岛的知念村、玉城村南下到达那霸港口十分费时。这种艰辛使得人们认为前往宫古岛的北岸更加容易。那霸港开港是在经过久米岛的北方航线开通之后，当时的中国正值隋朝。这条北方航线是条难行之路，行船必须达到一定的速度，途中也需要设置修船所。而乘船者也必须是具有相当的自信与能力，且熟知风力与浪潮变化规律的能手。

若乘坐飞机俯瞰冲绳本岛，必然能看到东西两面的海洋，而登上某些岛上丘陵的最高处也同样能够看到。或许有人 would 认为，驾船从东侧向西侧穿越岂不更加省时省力？然而，对于不同血统的人来说，事情的难易程度也会有所不同。

我最初有此感想，是听到 NHK 的矢成先生采访国头的安田、

① 这里的“日本人”是指“日本本土”人，区别于冲绳人。